

Sumario

Cabos sueltos

- ◆ *Material tubular para pozos de petróleo* 2
ANTONIO PÉREZ SÁNCHEZ
- ◆ *Cliente misterioso* 2
ANTONIO PÉREZ SÁNCHEZ
- ◆ *Participación significativa* 3
ANTONIO PÉREZ SÁNCHEZ

Neológica Mente

- ◆ *Elogio de un neologismo: «electrolinera»* 3
MYRIAM FERNÁNDEZ DE HEREDIA

Colaboraciones

- ◆ *Stovepipe: por ahí van los tiros* 4
VICTORIA CARANDE /
ALBERTO RIVAS

- ◆ *Breve glosario multilingüe ES-EN-FR-IT de la gripe pandémica (H1N1) 2009* 6
FRANCISCO ZORRILLA SOTO
- ◆ *Nace la red de másteres europeos en traducción (Red EMT)* 11
JOSÉ LUIS VEGA

Tribuna

- ◆ *Historias de trujimanes* 13
JESÚS BAIGORRI JALÓN

Buzón

- ◆ *«Monomarental»: neologismo prescindible* 23
FERNANDO A. NAVARRO

- ◆ **Comunicaciones** 25

CABOS SUELTOS

Material tubular para pozos de petróleo

ANTONIO PÉREZ SÁNCHEZ

Comisión Europea

Antonio.Perez-Sanchez@ec.europa.eu

Entre las diversas traducciones que se han hecho del término *oil country tubular goods* hay algunas más o menos acertadas, otras que se han limitado a dejar la sigla en inglés OCTG, dado que esta se utiliza muchas veces como término en el sector, y otras, como «tuberías destinadas a países productores de petróleo» y «productos tubulares destinados a países productores de petróleo», que, aunque pudieran parecer correctas, no lo son, y es que en este caso no debemos entender *country* en su acepción de *political state or nation*¹, sino en la de *district or area marked by some distinguishing feature*², es decir, que aquí el término *oil country* no se refiere a los países productores, sino que viene a ser más bien un sinónimo

¹ *Webster's third new international dictionary of the English language, unabridged.*

² *Ibidem.*

de *oil field* («campo de petróleo»). Hay que tener en cuenta, además, que cuando se habla de *oil countries* no se hace solo referencia a los países productores y por ende exportadores de petróleo, sino también a los que lo importan: una razón más para no considerar aceptables las citadas traducciones de «países productores». En el Vocabulario Común de Contratos Públicos (CPV), aprobado por el Reglamento (CE) nº 2195/2002, figura este término traducido como **material tubular para pozos de petróleo**, traducción que se utiliza también en la Plataforma de Contratación del Estado. Nada impide, por tanto, que demos preferencia a esta traducción en aras de la coherencia y el pragmatismo: es correcta, es genérica, como el término inglés, y no hace alusión a los países productores. Cabe añadir, por último, que los productos designados con este término se utilizan también en explotaciones de gas.



Cliente misterioso

ANTONIO PÉREZ SÁNCHEZ

Comisión Europea

Antonio.Perez-Sanchez@ec.europa.eu

El *mystery shopper/shopping*: es una técnica de *marketing* que se emplea para evaluar el nivel de satisfacción de los clientes de una empresa y así saber si esta y su personal actúan con eficacia y eficiencia. Las personas encargadas de su aplicación sobre el terreno, es decir, las que acuden a la empresa simulando ser clientes, pueden ser profesionales especializados o personal contratado que recibe una for-

mación *ad hoc* para saber cómo actuar y qué preguntar para extraer o, podríamos decir, sonsacar la información pertinente. Las empresas especializadas en esta técnica se refieren a ella directamente en inglés o con la denominación que parece estar acuñada en este ámbito en español: **cliente misterioso**. Hay otras variantes, pero están muchísimo menos extendidas: «cliente ficticio/incógnito», «comprador

misterioso», «cliente/comprador fantasma/oculto», «falso cliente», «pseudocompra», «compra misteriosa/simulada», «simulación de

compra», etc. También en inglés utilizan otros adjetivos como *fictitious*, *secret*, *false*, *incognito*, pero igualmente con mucha menor frecuencia.



Participación significativa

ANTONIO PÉREZ SÁNCHEZ

Comisión Europea

Antonio.Perez-Sanchez@ec.europa.eu

Cuando el término *major holding* aparece en un documento, es probable que en el texto se haga referencia a la Directiva 88/627/CEE, sobre las informaciones que han de publicarse en el momento de la adquisición y de la cesión de una participación importante en una sociedad cotizada en bolsa. Como puede verse, en la traducción de esta Directiva el término se vertió directamente del francés *participation importante* y quedó como «participación importante». Sin embargo, el término empleado en la legislación española y, por tanto, preferible, es **participación significativa**, como demuestra el hecho de que fuera este el utilizado en el Real Decreto por el que se transpuso la citada Di-

rectiva (Real Decreto 377/1991, de 15 de marzo, sobre comunicación de participaciones significativas en sociedades cotizadas y de adquisición por estas de acciones propias). Conviene asimismo saber que, en otros actos y documentos (por ejemplo, la Segunda Directiva 89/646/CEE del Consejo, para la coordinación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas relativas al acceso a la actividad de las entidades de crédito y a su ejercicio), el mismo concepto se ha expresado en inglés con el término *qualifying holding* y se ha traducido como «participación cualificada», y que también puede encontrarse en inglés como *significant holding/ownership*.

NEOLÓGICA MENTE

Elogio de un neologismo: «electrolinera»

MYRIAM FERNÁNDEZ DE HEREDIA

Consejo de la Unión Europea

maria.fernandezheredia@consilium.europa.eu

En estos tiempos de mutación tecnológica en las energías, se está apostando fuerte por los vehículos eléctricos. Estos vehículos ya no funcionan con gasolina, sino con un motor eléctrico, con baterías que hay que recargar. En algunos casos se recargan en los garajes de las

casas, pero hay que prever también las estaciones de servicio para mantener en marcha estos vehículos en las carreteras. Y aquí surge la hermosa palabra **electrolinera**, cruce entre electricidad y gasolinera. Una electrolinera sería, según *Wikipedia*, un poste de recarga

rápida (unos quince minutos, en lugar de seis o siete horas) para vehículos eléctricos¹. En esta misma enciclopedia en línea, en otro artículo, se habla de «estación de carga (eléctrica)», que, además de ser un calco del inglés, no tiene la belleza fonética de «electrolinera».

En este tipo de composición, que es muy corriente en inglés, lengua en que se denomina *blending* (no parece haber una buena traducción de este término en español, podría ser «cruce» o «fusión»), y que ha dejado palabras como *brunch*, *motel*, *stagflation* o *smog*, la palabra compuesta se forma a partir de dos elementos, el primero de los cuales pierde la parte final y el segundo la parte inicial. Este tipo de composición es muy poco corriente en español. Tenemos ejemplos como estanflación y motel, tomados directamente del inglés, y cantautor, ofimática o frontenis, genuinamente españoles, pero en los que el segundo elemento no pierde la parte inicial².

¹ <http://es.wikipedia.org/wiki/Veh%C3%ADculo_el%C3%A9ctrico>.

² Véase Álvarez de Miranda, Pedro: *Acrónimos, acronimia: revisión de un concepto*,

El poder de significación y evocación de electrolinera es verdaderamente prodigioso: además de «gasolinera para coches eléctricos», el segundo elemento «-linera», que procede en principio de «gasolinera», evoca además una línea, la continuidad del suministro en carretera y el cable eléctrico. Aunque no fuera esa la intención de nadie, el resultado es sencillamente fantástico. Me gustaría saber quién acuñó el neologismo, para pedirle ideas cuando los traductores nos quedemos bloqueados ante un intraducible nombre inglés de una innovación técnica o científica.

Además, no es un calco ni del inglés (*charging station*, *electric recharging point*) ni del francés (*point/station de recharge / de rechargement*). La única lástima es que, aunque el neologismo existe, las electrolineras de verdad no existen aún. Yo les deseo un feliz nacimiento y una larga vida a lo largo de nuestras carreteras.

<<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12937622007074869643624/p0000001.htm>>.

COLABORACIONES

Stovepipe: por ahí van los tiros

VICTORIA CARANDE / ALBERTO RIVAS

Comisión Europea

Victoria.Carande-Herrero@ec.europa.eu

Alberto.Rivas-Yanes@ec.europa.eu

El sustantivo inglés *stovepipe* (o *stove-pipe*) designa el tubo por el que se hace salir el aire caliente o el humo de una estancia caldea-da o una estufa. Como es bien sabido, cuando varios elementos calefactores llevan sendos tiros, estos no se juntan, sino que transcurren paralelos hasta salir por el tejado. Si la forma

de cilindro hueco de la «chimenea de estufa» inspira desde antiguo en la lengua inglesa un uso metafórico del término, como atributo para sombreros, pantalones y hasta obuses, la imagen plural de las chimeneas paralelas y no comunicadas da en el lenguaje especializado un paso más hacia la abstracción.

En textos sobre economía o tecnología, por ejemplo, podemos hallar el atributo *stovepipe* aplicado a modelos, métodos o sistemas, e indicando aislamiento e incompatibilidad con otros:

The *stovepipe model* creates a separate reporting structure for partner operations (partner managers report directly into partner sales management with a dotted line to the district manager). As a result, the partner organization achieves a great deal of autonomy and can react to channel issues quickly and decisively. Typically, the direct sales district manager still receives sales credit for partner results. (Software vendors implement this structure about 50% of the time versus about 33% of hardware vendors.)¹

Access to timely and accurate taxpayer information is an essential ingredient for improving customer service and compliance. The recently released Modernization Blueprint recognizes this, demonstrating how the IRS plans to migrate toward an integrated set of databases that will serve both functions. By migrating from its stovepipe legacy systems to an environment in which IRS employees, as well as taxpayers, can access accurate, updated taxpayer information, the IRS will be positioned to deliver taxpayers the quality service that they expect, and to improve compliance efforts as well.²

El uso de *stovepipe* tiene con frecuencia un enfoque crítico, pues se ve como limitación o cualidad negativa. Por otra parte, no falta el empleo del término como verbo.

Pero claro, mientras que el feliz sincretismo del inglés permite expresiones breves y (relativamente) claras como *stovepipe model*, nuestra lengua más analítica nos llevaría a pesadas

retahílas: «modelo cuyo aislamiento se asemeja al de las chimeneas de estufas» o «sistemas paralelos como tubos de chimeneas» serían posibles ejemplos. Esta imagen probablemente resulte más clara para el hablante anglosajón, que conoce bien la *stove* en sus dos acepciones (la antigua de cuarto caldeado y la moderna de estufa) y visualiza mejor las chimeneas, que para el de clima mediterráneo.

Una buena solución para el traductor sería pasar al ambiente naviero, tan socorrido para generar imágenes en español. Los compartimentos de carga de los buques, llamados «compartimentos estancos», porque pueden aislarse unos de otros en caso de inundación, son un término muy gráfico para indicar aislamiento y cerrazón. Con **modelo en/de compartimentos estancos** o **sistema compartimentado**, tenemos, pues, bien resuelto el embolado. Así se tradujo en el texto de estadística que hizo surgir la duda, y donde encontrábamos una explicación muy precisa del concepto:

The National Statistical Institutes (NSIs) of the Member States collect and produce harmonised data that are compiled by Eurostat to construct statistics at EU level. This is done in numerous parallel processes, country by country and domain per domain, following the traditional stovepipe model. [...]

In such a model, every single product stovepipe corresponds to a specific domain of statistics, together with the corresponding production system. For each domain, the whole production process from survey design over data collection and processing to dissemination takes place independently of other domains, and each has its own data suppliers and user groups.³

¹ MediaBUZZ, «Organizing the Field Sales Force», <<http://mediabuzz.com.sg/asian-channels/june-2009/495-organizing-the-field-sales-force->>.

² Report of the June 25, 1997 National Commission on Restructuring the Internal Revenue Service (Estados Unidos), «A Vision for a New IRS», <<http://www.house.gov/natcommirs/report1.pdf>>.

³ Communication from the Commission to the European Parliament and the Council on the production method of EU statistics: a vision for the next decade, doc. COM(2009) 404 final, <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2009:0404:FIN:EN:PDF>>.

El uso de *stovepipe* como verbo permite la traducción **compartimentar** en pasajes como el siguiente:

We can no longer stovepipe our sectors.
Working together in an integrated fashion
will bring much strength to the collective.⁴

⁴ Julia Taft, página web de InterAction, <<http://72.3.133.142/library/detail.php?id=5502>>.

Al usar «compartimento» tal vez se pierda la idea de flujo o proceso asociada a «tubo» (entre la entrada y la salida hay un recorrido), sugerente para modelos de producción de estadísticas, búsquedas de soluciones económicas o diseño de *software*. Pero es un mal menor. Más vale en todo caso traducir el término que dejarlo en expresiones mestizas y poco transparentes.



Breve glosario multilingüe ES-EN-FR-IT de la gripe pandémica (H1N1) 2009

FRANCISCO ZORRILLA SOTO¹
fzs81@yahoo.es

En abril de 2009 se confirmaron en los Estados Unidos y en México los primeros casos de gripe por un nuevo virus A(H1N1) y, ese mismo mes, la Organización Mundial de la Salud declaró que la situación epidemiológica constituía una emergencia de salud pública de importancia internacional. Desde entonces, se han seguido confirmando miles de casos y han fallecido a causa de dicho virus cientos de personas en los cinco continentes. El 27 de abril se declaró la fase 4 de alerta pandémica de conformidad con los criterios de la OMS; el 29 de abril, la fase 5 y, por último, el 11 de junio, la fase 6 (pandemia).

El incremento del nivel de alerta de pandemia, además de todas las repercusiones médicas y sociales, ha implicado, desde el punto de vista meramente lingüístico, una notable variación terminológica. A modo de ejemplo, para referirse a la enfermedad, la propia OMS ha utilizado, en la versión en español de su página web, los términos «gripe porcina A(H1N1)», «gripe porcina por A(H1N1)», «nueva gripe por A(H1N1)» y «gripe pandé-

mica (H1N1) 2009», con diversas variantes tipográficas, tales como «A(H1N1)», «A (H1N1)» (con un espacio) o incluso «A/H1N1» (con mucha menor frecuencia).

La OMS constituye la organización de referencia terminológica, lo cual queda patente, en el ámbito de las instituciones europeas, en las Decisiones de 30 de abril de 2009 (2009/363/CE) y de 10 de julio de 2009 (2009/540/CE) de la Comisión. La primera de ellas incluye en su anexo una nota a pie de página referida al nombre del nuevo virus que reza: «La denominación se modificará en consonancia con la definición que facilite la Organización Mundial de la Salud». La segunda está motivada por la sustitución de «nuevo virus A(H1N1)» por «gripe por A(H1N1)». No obstante, en la actualidad (septiembre de 2009), la OMS se refiere a la enfermedad como «gripe pandémica (H1N1) 2009».

El presente glosario recoge en torno a una treintena de términos relacionados con la gripe pandémica (H1N1) 2009 en español, con sus respectivas definiciones y equivalentes en inglés, francés e italiano (el inglés, el francés y el español son tres de las seis lenguas oficiales de la OMS).

¹ El autor elaboró este glosario durante su periodo de prácticas en la Unidad de la Traducción Española del Parlamento Europeo.

Término	Definición y equivalencias
amantadina	<p>Antivírico derivado del adamantano utilizado para la prevención y el tratamiento de la gripe A. No es eficaz contra la gripe B y produce más efectos secundarios que el oseltamivir y el zanamivir (inhibidores de la neuraminidasa). Se emplea también en el tratamiento del Parkinson. Se comercializa con diversos nombres, entre ellos el de Symmetrel®.</p> <p>EN <i>amantadine</i> FR <i>amantadine</i> IT <i>amantadina</i></p>
antígeno	<p>Sustancia que, al introducirse en el organismo, estimula la formación de anticuerpos y provoca una respuesta inmunitaria.</p> <p>EN <i>antigen</i> FR <i>antigène</i> IT <i>antigene</i></p>
cambios antigénicos menores	→ variaciones antigénicas menores
caso confirmado de infección por el virus de la gripe A(H1N1)	<p>Persona cuya infección por el virus de la gripe A(H1N1) se ha confirmado en el laboratorio mediante alguna de las siguientes pruebas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - reacción en cadena de la polimerasa con transcriptasa inversa en tiempo real, - cultivo vírico, - multiplicación por cuatro de los anticuerpos específicos que neutralizan el nuevo virus de la gripe A(H1N1). <p>Las pruebas deben realizarse de conformidad con las directrices más actuales disponibles en materia de pruebas de laboratorio.</p> <p>EN <i>confirmed case of influenza A(H1N1) virus infection</i> FR <i>cas confirmé d'infection par le virus de la grippe A(H1N1)</i> IT <i>caso confermato di infezione da virus dell'influenza A(H1N1)</i></p>
caso probable de infección por el virus de la gripe A(H1N1)	<p>Persona que ha tenido un resultado positivo en la prueba de gripe por un virus de tipo A, pero cuyo subtipo no puede determinarse con los reactivos utilizados para detectar la infección por el virus de la gripe estacional, o bien, persona que padece una enfermedad clínicamente compatible o que ha fallecido de manera inexplicable de una enfermedad respiratoria aguda relacionada epidemiológicamente con un caso probable o confirmado.</p> <p>EN <i>probable case of influenza A(H1N1) virus infection</i> FR <i>cas probable d'infection par le virus de la grippe A(H1N1)</i> IT <i>caso probabile di infezione da virus dell'influenza A(H1N1)</i></p>
cepa vírica	<p>Grupo de virus con propiedades análogas.</p> <p>EN <i>viral strain</i> FR <i>souche virale</i> IT <i>ceppo virale</i></p>
deriva antigénica	→ variaciones antigénicas menores
evolución antigénica	→ variaciones antigénicas menores
fase de alerta de pandemia según la OMS	<p>Cada uno de los niveles del sistema de alerta establecido por la OMS en el plan de preparación ante una pandemia de gripe con el fin de facilitar la incorporación de nuevas recomendaciones y enfoques a los planes nacionales de preparación y respuesta existentes. La clasificación de las fases de alerta de pandemia (desde la fase 1 hasta la fase 6) se basa en la propagación geográfica de la enfermedad, no en su gravedad.</p> <p>EN <i>WHO phase of pandemic alert</i> FR <i>phase OMS d'alerte à la pandémie</i> IT <i>fase di allarme pandemico secondo l'OMS</i></p>

Término	Definición y equivalencias
fase pandémica	→ fase 6 de alerta de pandemia según la OMS
fase 6 de alerta de pandemia según la OMS	<p>Fase de alerta de pandemia que se caracteriza por la propagación del virus de la gripe de persona a persona al menos en dos países de una región de la OMS (África, América, Asia Sudoriental, Europa, Mediterráneo Oriental, Pacífico Occidental), criterio con el que la OMS define la fase 5, y por la aparición de brotes comunitarios en al menos un tercer país de una región distinta. La declaración de esta fase indica que está en marcha una pandemia mundial. Otras posibles denominaciones: fase 6, fase pandémica, pandemia.</p> <p>EN <i>WHO phase 6 of pandemic alert</i> FR <i>phase 6 OMS d'alerte à la pandémie</i> IT <i>fase 6 di allarme pandemico secondo l'OMS</i></p>
gripe	<p>Enfermedad vírica infecciosa de las vías respiratorias que se transmite con facilidad y suele ir acompañada de fiebre, escalofríos, cefalea, dolor de garganta, tos y dolor muscular, entre otros síntomas.</p> <p>EN <i>influenza</i> FR <i>grippe</i> IT <i>influenza</i></p>
gripe A(H1N1)	<p>→ gripe pandémica (H1N1) 2009</p> <p>EN <i>influenza A(H1N1)</i> FR <i>grippe A(H1N1)</i> IT <i>influenza A(H1N1)</i></p>
gripe estacional	<p>Infección vírica aguda que se transmite fácilmente de una persona a otra y causa epidemias que se repiten anualmente durante el otoño y el invierno en las regiones templadas.</p> <p>EN <i>seasonal influenza</i> FR <i>grippe saisonnière</i> IT <i>influenza stagionale</i></p>
gripe pandémica (H1N1) 2009	<p>Gripe causada por un nuevo virus A(H1N1) que no había circulado nunca en la especie humana y que no tiene ninguna relación con otros virus gripales estacionales que han afectado anteriormente o están afectando al hombre.</p> <p>EN <i>pandemic influenza (H1N1) 2009</i> FR <i>grippe pandémique H1N1 2009</i> IT <i>influenza pandemica (H1N1) 2009</i></p>
hemaglutinina	<p>Glucoproteína antigénica que se encuentra en la superficie del virus y es la responsable de la unión de este a la célula infectada. Su nombre responde a su capacidad para producir la aglutinación de los eritrocitos o hematíes. Se conocen 16 subtipos (H1-H16). Siglas: H, HA.</p> <p>EN <i>haemagglutinin, hemagglutinin</i> FR <i>hémagglutinine</i> IT <i>emoagglutinina</i></p>
neuraminidasa	<p>Glucoproteína presente en la superficie del virus de la gripe que actúa como enzima. Existen nueve subtipos (N1-N9). Siglas: N, NA. El oseltamivir y el zanamivir son inhibidores de esta proteína.</p> <p>EN <i>neuraminidase</i> FR <i>neuraminidase</i> IT <i>neuroaminidasi, neuraminidasi</i></p>
oseltamivir	<p>Antivírico inhibidor de la neuraminidasa utilizado para el tratamiento y la prevención de la gripe A y B. Su denominación comercial es Tamiflu® (Roche).</p> <p>EN <i>oseltamivir</i> FR <i>oseltamivir</i> IT <i>oseltamivir</i></p>
pandemia	→ fase 6 de alerta de pandemia según la OMS

Término	Definición y equivalencias
reagrupamiento genético	→ variaciones antigénicas mayores
recombinación genética	→ variaciones antigénicas mayores
rimantadina	<p>Antivírico derivado del adamantano utilizado en el tratamiento (y rara vez para la prevención) de la gripe A. No es eficaz contra la gripe B y produce más efectos secundarios que el oseltamivir y el zanamivir (inhibidores de la neuraminidasa), aunque afecta menos al sistema nervioso que la amantadina. Su acción contra la gripe A es, además, mayor que la de la amantadina. Se comercializa con diversos nombres, entre ellos el de Flumadine®.</p> <p>EN <i>rimantadine</i> FR <i>rimantadine</i> IT <i>rimantadina</i></p>
transmisión de animal al ser humano	<p>Contagio de la enfermedad de animales a personas.</p> <p>EN <i>animal-to-human transmission</i> FR <i>transmission de l'animal à l'homme</i> IT <i>trasmissione dagli animali all'uomo</i></p>
transmisión de persona a persona	<p>Contagio de la enfermedad entre humanos.</p> <p>EN <i>human-to-human transmission</i> FR <i>transmission interhumaine</i> IT <i>trasmissione interumana, trasmissione tra esseri umani</i></p>
variaciones antigénicas mayores	<p>Cambios importantes y repentinos en el antígeno HA (hemaglutinina) del virus de la gripe que originan una nueva cepa vírica completamente distinta a cualquier otra que circule entre los humanos. Estas modificaciones se producen solo en el virus de la gripe A y se deben al reagrupamiento del material genético de subtipos diferentes de virus de tipo A. Aunque no ocurre con frecuencia, las variaciones antigénicas mayores pueden producir nuevas cepas pandémicas como consecuencia del reagrupamiento del material genético de subtipos animales y humanos del virus, por ejemplo en cerdos coinfectados. Los virus de tipo B no presentan variaciones antigénicas mayores. Otras denominaciones: recombinación genética, reagrupamiento genético.</p> <p>EN <i>antigenic shift</i> FR <i>variations antigéniques majeures, cassure antigénique</i> IT <i>spostamento antigenico, variazioni antigeniche maggiori</i></p>
variaciones antigénicas menores	<p>Cambios pequeños y continuos en los antígenos de la superficie del virus de la gripe (la hemaglutinina y la neuraminidasa). Estas modificaciones se producen especialmente en los virus de tipo A, aunque también en los de tipo B, y son las responsables de las epidemias de gripe estacional, ya que, con frecuencia, el sistema inmunitario no reconoce las nuevas variantes antigénicas. Por esta razón, es necesario actualizar anualmente la composición de las cepas de la vacuna contra la gripe. Otras denominaciones: cambios antigénicos menores, evolución antigénica, deriva antigénica.</p> <p>EN <i>antigenic drift</i> FR <i>dérive antigénique, glissements antigéniques, variations antigéniques mineures</i> IT <i>deriva antigenica, variazioni antigeniche minori</i></p>

Término	Definición y equivalencias
virus de la gripe	Microorganismo de la familia Orthomyxoviridae causante de la gripe. Existen al menos tres tipos de virus de la gripe: A, B y C. El virus de la gripe A se divide a su vez en subtipos en función de dos glucoproteínas presentes en la superficie del mismo: la hemaglutinina (H o HA) y la neuraminidasa (N o NA). Hasta la fecha se han descubierto 16 subtipos de hemaglutinina y 9 de neuraminidasa. EN <i>influenza virus</i> FR <i>virus de la grippe</i> IT <i>virus dell'influenza</i>
zanamivir	Antivírico inhibidor de la neuraminidasa utilizado para el tratamiento y la prevención de la gripe A y B. Su denominación comercial es Relenza® (GlaxoSmithKline). EN <i>zanamivir</i> FR <i>zanamivir</i> IT <i>zanamivir</i>

Referencias

CLAROS DÍAZ, M. G. / D. GONZÁLEZ HALPHEN / M. V. SALADRIGAS, *Vocabulario inglés-español de bioquímica y biología molecular* [recopilación de las entregas publicadas hasta diciembre del 2006 en la revista *Panacea* @ <<http://tremedica.org/panacea.html>>], <<http://www.biorom.uva.es/contenido/Glosario/index.html>>.

KAMPS, B. S. / C. HOFFMAN / W. PREISER, eds. (2006), *Influenza Report 2006*, Flying Publisher, París. <<http://www.influenzareport.com/influenzareport.pdf>>.

NAVARRO, F. A. (2005²), *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, McGraw Hill-Interamericana, Madrid. VV.AA. *Dorlands Medical Dictionary*, <http://www.mercksource.com/pp/us/cns/cns_hl_dorlands_split.jsp?pg=/ppdocs/us/common/dorlands/dorland/misc/dmd-a-b-000.htm>.

VV.AA. *Glosario de la nueva gripe A(H1N1)*, <http://www.medcenter.com/Medscape/content.aspx?banner=rc_swineflu&menu_id=14646&id=20410&langtype=1034>.

Centers for Disease Control and Prevention: <<http://www.cdc.gov/>>, <<http://www.cdc.gov/h1n1flu/>>.

Europa - Public Health - Threats to health: <http://ec.europa.eu/health/ph_threats/com/Influenza/novelvflu_en.htm>.

Flexyx: <<http://www.flexyx.com>>.

Ministerio de Sanidad y Política Social (España): <<http://www.msps.es/servCiudadanos/alertas/gripeAH1N1.htm>>, <<http://www.informaciongripe.es/preguntas-y-respuestas-mas-frecuentes.html>>.

Organisation mondiale de la Santé: <<http://www.who.int/fr/index.html>>, <<http://www.who.int/csr/disease/swineflu/fr/index.html>>.

Organización Mundial de la Salud: <<http://www.who.int/es/index.html>>, <<http://www.who.int/csr/disease/swineflu/es/index.html>>.

Organización Panamericana de la Salud: <<http://new.paho.org/>>, <<http://www.paho.org/English/AD/FCH/IM/Sne3103.pdf>>, <<http://www.paho.org/Spanish/AD/FCH/IM/Sns3103.pdf>>, <<http://www.paho.org/French/AD/FCH/IM/Snf3103.pdf>>.

Roche: <<http://www.roche.com/>>.

Swine Flu (H1N1) Center – Swine Flu Pandemic, Swine Flu Deaths, Swine Influenza, H1N1 virus, AH1N1: <<http://www.webmd.com/cold-and-flu/swine-flu/default.htm>>.

World Health Organization: <<http://www.who.int/>>, <<http://www.who.int/csr/disease/swineflu/en/index.html>>, <<http://www.who.int/csr/disease/influenza/italianpandemicplan.pdf>>.

World Health Organization. Regional Office for Europe: <<http://www.euro.who.int/>>.



Nace la red de másteres europeos en traducción (Red EMT)

JOSÉ LUIS VEGA

Comisión Europea

jose-luis.vega@ec.europa.eu

El pasado 15 de septiembre, la Comisión Europea publicó la lista de los 34 programas universitarios seleccionados para formar parte de la red de másteres europeos en traducción (Red EMT)¹. A la correspondiente convocatoria de solicitudes publicada en marzo de este año habían concurrido 93 programas de máster en traducción de 24 Estados miembros y tres países no pertenecientes a la UE.

La iniciativa lanzada en 2005 por la Dirección General de Traducción (DGT) de la Comisión Europea para crear una red de referencia de másteres europeos en traducción respondía, por una parte, al auge de la demanda de servicios lingüísticos de calidad en un entorno de creciente globalización económica y, por otra, a las dificultades que habían tenido los servicios de traducción de las instituciones europeas con motivo de la ampliación de 2004 para contratar un número suficiente de traductores cualificados para determinadas lenguas y combinaciones lingüísticas debido a la escasa o inexistente tradición de formación universitaria de traductores en algunos de los Estados miembros que acababan de adherirse. Con la creación del marchio de calidad «miembro de la Red EMT», que tendrán derecho a utilizar los programas que han superado la convocatoria, la Comisión pretende contribuir a la mejora de la calidad de la formación universitaria de los traductores en toda la Unión Europea, al reconocimiento de la profesión y al intercambio de buenas prácticas entre los programas más prestigiosos y consolidados y

aquellos que están empezando a abrirse camino.

La convocatoria para solicitar la admisión en la Red EMT estaba abierta a todas las universidades de la Unión Europea² que ofrecieran estudios de traducción de grado máster. Las 93 solicitudes recibidas fueron evaluadas por expertos universitarios del ámbito de la traducción sobre la base de los criterios de selección establecidos en la convocatoria. Dichos criterios habían sido elaborados por el Grupo de Expertos EMT, al que la DGT había dado el mandato de establecer un marco de referencia de las competencias que debe haber adquirido un traductor altamente cualificado al término de sus estudios de máster. Las competencias descritas apuntan a una formación netamente orientada hacia las necesidades del mercado (es decir, a lo que en la jerga universitaria se llama un «máster profesionalizante») y se centran, por tanto, en la adquisición de destrezas para el ejercicio de la profesión de traductor más que en componentes de investigación o aprendizaje de lenguas.

La pertenencia a la Red EMT está limitada a cuatro años, al término de los cuales los miembros interesados tendrán que volver a solicitar su admisión. Los programas que no han sido seleccionados para esta fase inicial tendrán la oportunidad de presentarse a la próxima convocatoria, prevista para finales de 2010.

Entre las ventajas de las que gozan los miembros de la red cabe destacar el derecho a utilizar el marchio de calidad «miembro de

¹ La sigla inglesa EMT (por *European Master's in Translation*) se ha adoptado para la denominación en todas las lenguas de la red y del correspondiente marchio de calidad.

² Las universidades de países no pertenecientes a la UE que manifestaron su interés por participar en la Red EMT podían optar al estatuto de observadores, siempre y cuando superaran los criterios de selección fijados.

la Red EMT», la participación activa en la concepción y desarrollo de sus actividades, el acceso a una plataforma electrónica para el intercambio de información y la posibilidad de formalizar acuerdos de colaboración con otros programas con vistas, por ejemplo, a solicitar financiación para proyectos comunes con cargo a los programas comunitarios del ámbito de la educación y el multilingüismo. Al mismo tiempo, la pertenencia a la red conlleva una serie de obligaciones, como la de actuar de interlocutor ante las autoridades nacionales competentes para garantizar la viabilidad y acreditación de los programas allí donde el marco de competencias EMT pueda colisionar con disposiciones nacionales vigentes. Pero la obligación más destacable es la de apadrinar programas que aspiren a convertirse en miembros de la red. El fomento de la colaboración activa entre programas con una larga experiencia y sólida reputación en el mundo de la traducción y programas recientemente creados —especialmente en países con una escasa tradición de formación de traductores— es uno de los objetivos esenciales de la Red EMT. Esta voluntad de impulsar la ayuda mutua y de dar una máxima difusión a las mejores prácticas en materia de formación de traductores queda de manifiesto en el hecho de que la DGT haya invitado a la primera reunión de la Red EMT, que se celebrará en Bruselas en diciembre próximo, a todos los participantes en la convocatoria, y no solo a los que han sido admitidos en la red. De esta forma se brinda a los participantes no seleccionados —a quienes en reconocimiento a su interés se les ha otorgado el estatuto de «programa candidato»— la posibilidad de acceder a información de primera

mano sobre las actividades proyectadas de la red y de participar en proyectos comunes con otros programas, ya sean miembros de la red o candidatos.

El apoyo que la DGT puede proporcionar a los programas integrados en la Red EMT se plasma, básicamente, en la celebración de una conferencia EMT anual, que brinda a las universidades participantes un foro para intercambiar experiencias e impulsar el trabajo en red; en la puesta a disposición de la secretaría de la red y de la plataforma electrónica para la comunicación entre los miembros de la red; en la visita de personal de la DGT a las universidades integradas en la red para presentar a los estudiantes el trabajo del traductor institucional y debatir con el profesorado la mejor manera de alcanzar los objetivos EMT; y en la oferta de prácticas en la DGT destinadas prioritariamente a estudiantes de programas pertenecientes a la Red EMT.

Los 34 programas seleccionados tras esta primera convocatoria de solicitudes proceden de 16 Estados miembros de la UE. España está representada por tres programas: el «Màster en Estudis de Traducció: Estratègies i Procediments», de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, el «Máster en Traducción y Mediación Intercultural», de la Universidad de Salamanca, y el «Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos», de la Universidad de Alcalá de Henares³.

³ La lista completa de programas seleccionados puede consultarse en <http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/network/index_en.htm>.

TRIBUNA

Texto de la conferencia pronunciada por el profesor Baigorri en el Departamento de Lengua Española de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, Bruselas y Luxemburgo, los días 15 y 16 de junio de 2009.

Historias de trujimanes

JESÚS BAIGORRI JALÓN
 Universidad de Salamanca
 baigorri@usal.es

El título de este texto, que es *infidel* reflejo de una intervención hablada, responde a la intención de presentar algunas pinceladas sueltas no exentas de fundamento histórico, sobre trujimanes o trujamanes, es decir, sobre personas que en un momento histórico o en otro han trasladado un mensaje, oral o escrito, entre un emisor y un receptor que no se entendían entre sí. Considero, así, que los traductores y la traducción tienen peso como objeto de análisis histórico y no exclusivamente en un sentido metafórico.

[...] Rather than treat translation metaphorically, in the deconstructionist spirit of a “play of substitutions”, it must be treated as a specific and material event in history.¹

Partiré de la imagen de los cuatro sabios ciegos a quienes, según el budismo, se les pide que palpén un elefante y que luego digan de qué ente se trata. Cada uno toca una parte diferente del paquidermo y, con la irrefutable convicción que dimana de su experiencia táctil, la identifica con un objeto distinto del de los otros tres. Sustituyamos ahora a los cuatro sabios ciegos por los usuarios de la traducción, que no solemos ser menos ciegos que los lumbreras de marras en lo que al objeto que tocamos se refiere. Si alguien me hubiera preguntado quiénes eran los autores de las novelas de Verne o de Salgari que leía de muchacho habría respondido que, lógicamente, eran Verne

y Salgari. Si me hubieran hecho ver que ellos no escribían originalmente en español, el idioma en el que yo los leía, seguramente me habría quedado perplejo, porque para mí el autor era el que yo leía en español, es decir, el traductor. Pero nunca me fijé en quién traducía las obras que leía entonces y probablemente no habría conseguido averiguarlo aunque hubiera querido saberlo, porque en muchas ediciones no aparecían citados los traductores. El anonimato o la invisibilidad del traductor y del intérprete han hecho correr ríos de tinta entre las diversas trinidades de la investigación moderna y, sobre todo, postmoderna. Bien mirado, tal vez era mejor que fueran invisibles, porque el ejercicio de la traducción no carecía ni carece de riesgos —pero de esto tuve conciencia mucho más tarde—; a Fray Luis de León no lo encerraron en las cárceles de la Inquisición por lo que decían los autores considerados sagrados, sino por la versión que él daba en castellano de lo que aquellos decían en hebreo o en griego, es decir, por el texto del agustino y no por el original. En realidad, muchas obras literarias y muchos acontecimientos se conocieron y se conocen únicamente en su versión traducida y no en su versión original y los convenios y tratados se aplicaron y se aplican en función de lo que dicen en la lengua que cada cual entiende. De ahí la importancia que tuvo la traducción en la configuración del pensamiento de quienes fueron protagonistas de fenómenos tan importantes de nuestra historia como la revolución china.

¹ Howland 2003: 60.

The importance of translation is intensified by the fact that, as many modern political and intellectual leaders in China did not know a foreign language, Western knowledge was acquired largely through translated materials.²

Otros usuarios tocarían a ciegas al traductor y dirían que es un manipulador, un *traditore*; algunos verían en él a un adaptador; otros a un inventor de alfabetos y otros a un iniciador de las literaturas nacionales; otros al artífice de la lengua nacional. Otros ven a los traductores como elaboradores de diccionarios; a otros les parecen simples aliados del poder; otros los ven como propagadores de religiones; y otros como divulgadores de cultura... por citar algunos de los títulos de los capítulos del libro *Translators through History* (Delisle/Woodsworth eds., 1995). ¿Se puede ser cada cosa y su conjunto a la vez? No deseo entrar en disquisiciones físicas ni metafísicas al respecto ni tratar de diseccionar al pobre traductor o intérprete, que bastante tiene con lo que tiene.

Sencillamente pensemos que, de la misma manera que no somos conscientes del pulso o de la respiración cuando corazón y pulmones funcionan al compás de sus movimientos reflejos, tampoco solemos ver la traducción más que como algo latente, algo que sabemos o suponemos que está ahí, pero que no manifiesta su presencia salvo cuando hay algún sobresalto por la razón que sea, generalmente negativa (error, desliz ético), es decir, cuando salta la alarma y se nota que el traductor se ha equivocado o que al intérprete se le ha escapado algo o se le ha olvidado conectar el micrófono. De modo que a veces sí que se nota o se hace notar la persona que traduce. Prácticamente todas las representaciones del traductor y del intérprete en obras de ficción lo presentan como transgresor del código deontológico, a menudo —aunque no siempre— por una buena causa, en narraciones que se atienen al modelo

maniqueo de héroes y villanos, donde no está mal retorcer un poco la trama y saltarse la ética para ayudar a que acabe victorioso el personaje que ha de salvar a la víctima. Pero, sea en la ficción o en la realidad, lo habitual es que pasemos por alto el propio hecho de la traducción, aun cuando esta sea errónea. Quienes tradujeran *canal de la Mancha* en vez de *la Mancha*, *Tullerías* en vez de *Tejerías*, *Brujas* en vez de *Puentes*, se quedarían tan anchos, y la verdad es que nosotros, los receptores y, con el tiempo, usuarios de esos nombres propios, también, porque nos hemos acostumbrado a ellos y a estas alturas nos resultaría difícil cambiar algo tan enraizado en la costumbre.

Nous sommes tous des traducteurs, dice Ismail Kadaré en las primeras páginas de su libro *Les quatre interprètes*. Tal vez sea precisamente por ser todos (un poco) traductores por lo que existe una enorme indefinición de la tarea y una confusión tan generalizada en la opinión pública, que suele equiparar un conocimiento (somero) de dos idiomas con la condición suficiente para poder traducir. Escucho constantemente a los corresponsales en el extranjero de emisoras de radio españolas traducir extractos de los discursos de políticos o de figuras de la cultura de sus países de destino y con frecuencia observo los errores que cometen («efecto de sierra» por *effet de serre*, «entre los árabes y Occidente» por *between Islam and the West*, refiriéndose a Irán, son dos recientes que me vienen a la memoria). ¿Quiere esto decir que los corresponsales no se manejan en los idiomas de los países desde los que informan? Claro que no. Seguramente hablan —y sobre todo escuchan y leen— en esos idiomas todos los días y hacen la compra y van al cine. Lo que les falta es el «oficio» del traductor, el criterio de calidad, y sin embargo traducen todo el tiempo y su versión se difunde *urbi et orbi*. Serían, pues, periodistas profesionales pero traductores aficionados, como tantos de los que se introducen en este mundo con la soltura

² Tsuen-Hsuei 1954: 305.

del ignorante. ¿Cuáles serían entonces los ingredientes necesarios para traducir bien?

Manuel Bretón de los Herreros escribía en un artículo publicado en 1831 lo siguiente:

Para traducir bien una comedia del francés al castellano no basta saber a fondo el castellano y el francés; es necesario no ignorar las costumbres de ambas naciones; es preciso haber estudiado al hombre no sólo en los libros, sino también en la sociedad; es forzoso haber observado el gusto del público; es imprescindible saber renunciar a muchas gracias del original, que no lo serían en la traducción por la distinta índole de las lenguas, saber crear otras que las sustituyan, sin traerlas por los cabellos; saber [...] Pero no nos cansemos. Dígase en una palabra que difícilmente podrá ser buen traductor de obras dramáticas quien no sea capaz de escribirlas originales.³

El elenco de condiciones que plantea para saber traducir parece incuestionable. No basta con conocer los idiomas, sino que es preciso tener un conocimiento de los países cuyas lenguas intervienen en el proceso, y ser consciente de que el humor suele ser muy específico y, por lo tanto, de difícil transplante. Es igualmente necesario el ingrediente del «conocimiento del mundo», esa madurez que los franceses llaman *culture générale*. También es importante —avanzadilla de la teoría del *skopos*— saber a quién va dirigida la traducción y conocerlo. Pero la conclusión en la que resume todo lo anterior es algo más discutible, porque llevada a sus consecuencias extremas significaría que para traducir cualquier texto uno ha de tener dos oficios a la vez, el de traductor y el de profesional —queda por aclarar cuán profesional y exactamente de qué parte de la profesión— del tema de que trate el texto. La conclusión de Bretón de los Herreros no está, pues, descaminada del todo. Pero, con la pers-

pectiva de hoy, parecería apoyarse, por un lado, en la idea de que existen textos «puros» —jurídicos, médicos o matemáticos— y, por otro, en que para abordarlos uno tendría que ser respectivamente jurista, médico o matemático, además —naturalmente— de conocer a fondo los idiomas de que se trate. Esta visión parecería abogar por una concepción mecanicista en la que los términos de la ecuación funcionarían como un reloj y donde reinaría el dogma del bilingüismo más la hiperespecialización. ¿Qué sucedería si el médico, que sabe medicina y los dos idiomas, se encontrara con un texto en el que hubiera referencias no estrictamente médicas? ¿O si el texto por traducir contuviera elementos no directamente relacionados con su especialidad médica? O, lo que es aún más decisivo para mi argumentación, ¿qué sucedería si ese médico «bilingüe», sencillamente, no supiera traducir? Lo que sucedería es que haría muy bien en darle el encargo a un traductor, aunque no fuera médico.

¿Cuál sería entonces la formación necesaria del traductor o del intérprete? Puedo decir, sin temor a equivocarme, que durante la mayor parte de la historia y posiblemente de la prehistoria —pero si se llama así es porque carecemos de documentos— ha habido personas que han desempeñado la función de traducir oralmente —de manera mucho más infrecuente también por escrito—, entre dos o más idiomas que conocían por razones que podríamos llamar «naturales». Esa función no se ha ejercido con dedicación profesional hasta fechas muy recientes y su perfeccionamiento se fue produciendo, como suele suceder en los oficios, con la práctica. Así, la mayoría de los traductores e intérpretes de las generaciones que aparecen con esos títulos en la Sociedad de Naciones, en Núremberg y en los primeros decenios de vigencia de las instituciones creadas después de la Segunda Guerra Mundial, llegó a las profesiones por casualidad, a partir de un conocimiento natural de los idiomas y de un aprendizaje experimental *in situ*, y no

³ *Correo Literario y Mercantil*, 8 de julio de 1831, cit. por Lafarga 1991: 159.

por una vocación temprana ni mucho menos mediante una formación reglada, como la que podía existir para hacerse abogado o médico. Ese azar consistió a menudo en algún acontecimiento fundamental en sus vidas, como pudo ser la migración forzada causada por una guerra o una revolución. Así ocurrió con muchos de los intérpretes de las primeras hornadas de las Naciones Unidas, que aprendieron las lenguas casi por ósmosis y que aprovecharon esa circunstancia para prestar sus servicios en una institución que nacía con unas necesidades algo imprecisas pero que (más o menos) encajaban con los requisitos que ellos (más o menos) cumplían.

Cuando se empezó a hacer la selección de intérpretes para Núremberg, el responsable principal, el coronel Dostert, decía que el ADN del traductor y del intérprete que él buscaba consistía en la falta de raíces, como si las personas fuéramos árboles y como si con eso bastara para saber interpretar. La ausencia de *sen-*

se of place y la *rootlessness* parecían ser la garantía de «madera» de traductor y, sobre todo, de intérprete. Esa trayectoria errante era la prenda que servía para homologar los conocimientos necesarios, una especie de «máster» de la vida, menos inmediato que el Pentecostés bíblico, —que convirtió a los galileos en políglotas instantáneos— pero igualmente eficaz. Elsa Haim me dijo una vez: *les langues, la vie nous les a apprises* —y *haim* quiere decir *vida* en hebreo—.

Haim fue intérprete de las Naciones Unidas durante muchos años y, que yo sepa, sigue siendo, como durante toda su vida, orgullosamente apátrida. Ese componente de persona errante, muchas veces vinculado con guerras y cataclismos políticos y sociales, explica esta foto de la sección de intérpretes de la ONU en Ginebra de 1961. Hay en ella muchos judíos y muchos rusos (sobre todo blancos, aunque también algunos soviéticos) o las dos cosas a la

vez. Hay muchos más hombres que mujeres. Pero quizás el elemento que más los une a todos es que si les hubieran preguntado a los 15 años qué iban a ser en la vida seguramente ninguno hubiera respondido que su profesión sería la de intérprete o traductor.

Esas circunstancias históricas explican tantísimas cosas más relacionadas con las vidas de traductores e intérpretes: los niños de la guerra civil española, la evacuación de Salónica, la invasión de Austria por Hitler, las tragedias de todas las guerras...



Interpreting Section at the UN Geneva Office, 1961. Photo provided by Javier Larraz.
From left to right: Standing: T. Navassardian, A. Abaza, S. Soubbotnik, E. Robert, L. Imbert, G. Thorgevsky, V. Shaknazarian, M. Parisot de la Valette, G. Vassiltchikov.
Sitting: Mr Firioubine, J. Larraz, C. Lawton, F. Ronkin (on the floor), P. Artzrouni, O. Thayer (on the floor), B. Yakovlev (Head of Section), B. Chilikin, León Lourié, E. Evstigniev, L. Gran, Elsa Haim.

Sección de intérpretes de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, 1961

La sociogénesis de quienes han ejercido profesionalmente la labor de traducir e interpretar no fue unívoca ni estática, sino que iría evolucionando. Por ejemplo, en la Sociedad de Naciones los británicos procedían de una trayectoria de administración imperial que pasaba por puestos civiles en el exterior y también por empleos militares en las guerras coloniales. El coronel Wade, que fue intérprete en la Sociedad de Naciones, había nacido en Pekín, deletreado precisamente de esta manera porque su padre, Thomas Wade, agente diplomático británico en China, fue el encargado, junto con Giles, de la transliteración del chino con la que hemos convivido hasta hace pocos años.

Wade-Giles, sometimes abbreviated *Wade*, is a Romanization (phonetic notation and transliteration) system for the Chinese language based on Mandarin. It developed from a system produced by Thomas Wade in the mid-19th century, and reached settled form with *Herbert Giles's Chinese-English dictionary* of 1912. It was the main system of transliteration in the English-speaking world for most of the 20th century.⁵

En el caso de los de habla francesa, los traductores e intérpretes de la Sociedad de Naciones procedían más bien del itinerario aca-



Niños de la guerra: desde Santurce a Leningrado

Begoña Lavilla y Antonio Herranz han regresado a casa desde Moscú para unirse a los «niños de la guerra» homenajeados esta semana. Ella era una adolescente cuando contempló hileras de prisioneros alemanes vestidos con harapos, después de que Stalin doblegara a Hitler en Rusia. Él fue intérprete de un general soviético destacado en Cuba durante la crisis de los misiles de 1962, y llegó a tratar fugazmente a Fidel Castro y a su hermano Raúl, aunque también se cruzó con el Che Guevara. 15.6.2008.⁴

démico, Escuelas Normales, enseñanza universitaria, como correspondía con el modelo universitario francés, tan distinto por cierto del alemán, que llevaba a los puestos de traductor a personas procedentes del mundo universitario, pero también a miembros de la función pública exterior, mediante escuelas asociadas al propio Ministerio de Exteriores.

Muchos intérpretes y traductores de los que conocemos hoy no han sido errantes, sino que han llegado a la profesión por otras vías. Para empezar, después de la Segunda Guerra Mundial proliferaron las escuelas de traducción e interpretación, que se convirtieron así en los talleres de formación para quienes sentían cierta vocación por ese quehacer. De modo que también es válida la vía del estudio sedentario de las lenguas, de la práctica paciente del oficio ante un texto, en un sitio tranquilo, con la compañía de otros textos y diccionarios y mediante la interacción con otros compañeros más veteranos en el oficio. *Sempre chegamos ao sitio aonde nos esperam* dice el *Livro dos itinerários*, que cita Saramago en su *A viagem do elefante*⁶. Llegamos a ser traductores o intérpretes porque ese es el lugar donde se nos esperaba, aunque los caminos por los que hemos llegado sean muy distintos. Los que llegan son los que se adaptan al medio en el que se puede desarrollar la profesión, aunque a veces dé la im-

⁴ <<http://www.elcorreodigital.com/alava/20080615/pvasco-espana/desde-santurce-leningrado-20080615.html>>.

⁵ <<http://www.economicexpert.com/a/Wade:Giles.html>>.

⁶ Caminho, Lisboa 2008.

presión de que estamos ante un darwinismo algo peculiar, según el cual seríamos nosotros quienes adaptamos el medio a nuestras circunstancias. Pero esa adaptación no significa siempre la domesticación plena de nuestro entorno, que sigue lleno de peligros, a veces bien reales.

El riesgo de traducir nos remitiría a ejemplos como el citado más arriba de fray Luis de León, que sufrió reclusión en las celdas de la Inquisición por discrepancias de traducción en torno a ciertos textos supuestamente canónicos —lo que a su vez nos llevaría a aludir a la inamovilidad de la traducción una vez establecida como canónica del original e igual al mismo—. Esa fidelidad al original puede considerarse tal que —en ciertos casos— llega a suponer el riesgo de la propia vida, como le sucedió al traductor de *The Satanic Verses* de Salman Rushdie al japonés y, casi, también al traductor al italiano. La muerte nada metafórica de aquel traductor vino provocada por decir en japonés (casi) lo mismo que en inglés, y los ejecutores de la *fatua* la llevaron a efecto sin entender seguramente lo que decía la versión en japonés, es decir, sin poder verificar si todos los pasajes —incluidos los polémicos de la *fatua*— estaban allí o no. Si en un caso se puede decir que el traductor es visible es precisamente cuando paga con su vida por el hecho de traducir. Esto nos conduce —de manera natural— al asunto del monopolio que el traductor tiene sobre la transferencia entre las dos lenguas y a la imposibilidad de juzgar la traducción por quien no sea igualmente diestro que él en las lenguas y en las técnicas, lo que plantea inmediatamente un escollo de difícil solución, particularmente en el mundo de las organizaciones internacionales, donde además de traductores de a pie existen revisores capaces de corregir el trabajo realizado por los primeros. En último término, podría haber un segundo revisor —a veces lo hay— capaz de hacer enmiendas al texto ya revisado; y así podría suceder con un tercer revisor y un cuar-

to, sin solución de continuidad, porque no hay versiones definitivas perfectas, aunque unas se aproximen más que otras a la perfección. Es la eterna cuestión del *quis custodiet custodes*, más visible cuanto más se aleja de la traducción de a pie el encargado de juzgarla. Lo dice mejor fray Luis de León en la dedicatoria que hace de sus poesías a Portocarrero:

De lo que es traducido el que quisiere ser juez pruebe primero qué cosa es traducir poesías elegantes de una lengua extraña en la suya, sin añadir ni quitar sentencia, y guardar cuanto es posible las figuras del original y su donaire, y hacer que hablen en castellano y no como extranjeras y advenedizas sino como nacidas en él y naturales. No digo que lo he hecho yo ni soy tan arrogante, mas helo pretendido hacer y así lo confieso. Y el que dijere que no lo he alcanzado, haga prueba de sí, y entonces podrá ser que estime mi trabajo más.⁷

Podríamos entender la traducción en el sentido que Larra le da por boca de uno de sus personajes de Las Batuecas:

No estudio para intérprete: si voy al extranjero, en llevando dinero ya me entenderán, que esa es la lengua universal.⁸

Está cargado de razón en lo que señala sobre la barrera del dinero a la hora de disponer de quien nos ayude a entendernos. No hay más que ver la diferencia entre el enfoque con el que se mira en nuestro país al magnate petrolero del Golfo y el que se utiliza con el inmigrante magrebí. A uno se le entiende todo y, en cambio, se hacen oídos sordos a lo que el otro tenga que decir. No obstante, sabemos que Larra escribió otros textos más en la línea del que citábamos arriba de Bretón de los Herreros, de modo que la traducción que hoy

⁷ Javier San José Lera, *Fray Luis de León, «Salmo I»: traducción, poesía y hermenéutica*.
<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/35715953903573506300080/p0000001.htm#I_0_>.

⁸ Mariano José de Larra (1832), «Carta a Andrés escrita desde las Batuecas por el Pobrecito Hablador».

asociamos con una profesión no es ni tan nueva en la historia ni tampoco tan homogénea como nos pueda parecer a juzgar por la detallada reglamentación de su ejercicio en determinados períodos de nuestro pasado. En la historia de la conquista y colonización de América y de otros territorios coloniales, existen muchas traducciones «de urgencia» (las que permiten saber sobre el otro lo imprescindible para sobrevivir), pero, con el tiempo, se convertirían también en traducciones de «planta», en las que se realiza ya un trabajo sistemático (las leyes, el trabajo de las Audiencias). Incluso se podría hablar tal vez también de traducción «de cuidados intensivos» (la traducción de textos religiosos que podían resultar conflictivos y derivar en situaciones graves para los autores). Pensemos en lo que dice Las Casas respecto a lo que saben los «indios» en castellano, que son cosas muy sencillas —algunas frases nada más— frente a los procedimientos en las Audiencias con nahuatlitos profesionales y con legislación precisa sobre cómo traducir y con arreglo a qué código ético.

El Emperador D. Carlos y la Emperatriz Gobernadora en Valladolid á 12 de Septiembre de 1537.

Somos informados que los *Intérpretes y Nahuatlitos*, que tienen las Audiencias, y otros Jueces y Justicias de las Ciudades y Villas de nuestras Indias al tiempo que los Indios los llevan para otorgar escrituras, ó para decir sus dichos, ó hacer otras autos judiciales y extrajudiciales, y tomarles sus confesiones, dicen algunas cosas, que no dixeron los Indios, ó las dicen y declaran de otra forma, con que muchos han perdido su justicia, y recibido grave daño: Mandamos que quando algunos de los Presidentes y Oidores de nuestras Audiencias, ú otro qualquier Juez enviare á llamar á Indio, ó Indios, que no sepan la lengua Castellana, para les preguntar alguna cosa, ó para otro qualquier efecto, ó viniendo ellos de su voluntad á pedir, ó seguir su justicia, les dexen y consientan, que traygan consigo un Christiano amigo suyo, que esté presente, para que vea si lo que ellos

dicen á lo que se les pregunta y pide, es lo mismo que declaran los Nahuatlitos, é Intérpretes, porque de esta forma se pueda mejor saber la verdad de todo, y los Indios estén sin duda de que los Intérpretes no dexaron de declarar lo que ellos dixeron, y se excusen otros muchos inconvenientes, que se podrían recrecer.⁹

Entre las de cuidados intensivos se podría mencionar la política de los jesuitas en las misiones paraguayas, con el ejercicio cuidadoso —de auténtico equilibrismo— de unas traducciones que han de tratar de preservar el dogma, optando a veces —es verdad— por utilizar conceptos de los propios guaraníes y aun palabras en su lengua, para explicarles cosas que, de todos modos, eran muy difíciles de entender para los habitantes de las reducciones.

Los chamanes no entienden que se puedan comer a su Dios todos los días pero que sea pecado comerse a un hombre de vez en cuando.¹⁰

Desconocer del todo al otro habría sido —fue— miopía intelectual, como ha sucedido tan a menudo en la historia y como sigue sucediendo tantas veces. Si hay algo que sustenta la idea de la imposibilidad de traducir es que no podemos nombrar aquello que no conocemos porque no existe en nuestro entorno, en nuestra cultura. Veamos, por ejemplo, el glosario de Pigafetta de los indios del Brasil:

rey (*cacich*), bueno (*tum*), casa (*boi*), cama (*hamac*), peine (*chipag*), cuchillo (*tabe*), casca-
beles (*hanmaraca*), tijeras (*pirame*), anzuelo
(*pinda*), barco (*canoe*), mijo (*maíz*), harina
(*hui*).¹¹

⁹ «Ley xij. Que el Indio que huviere de declarar, pueda llevar otro ladino Christiano, que esté presente.» *Recopilación de Leyes de los Reynos de las Indias mandadas recopilar por Carlos III en 1776*, Madrid, Consejo de la Hispanidad, 1943.

¹⁰ Haubert 1999: 144 (traducción del autor de este texto).

¹¹ Pigafetta 1988 [1522]: 165.

A simple vista podemos observar que la traducción de *rey* por *cacique* o de *cama* por *hamaca* supone una vuelta de tuerca considerable en nuestra percepción de las diferentes realidades culturales, pero seguramente las funciones desempeñadas por tal institución y tal artefacto serían semejantes para quienes las denominaban respectivamente de aquella manera. Otra cosa es cómo llegaría Pigafetta a negociar con su informante el polisémico concepto de *bueno* y es casi seguro que el alcance de las dos palabras no era ni parecido. Porque son esas ideas abstractas las que plantean más dificultad a la hora de entenderlas.

Tenía interés en aprender a contar en lengua araucana [...]. Me dirigí, pues, a Mora [...] y le pregunté:

—¿Cómo se llaman los números en la lengua de los indios?

Mora no entendió bien la pregunta. Él sabía perfectamente lo que quería decir *cuatro*, pero ignoraba qué era número.¹²

Este acontecimiento sucede en el mismo subcontinente casi cuatrocientos años después de la primera circunnavegación del mundo en la que iba Pigafetta, y el intérprete *indio* que acompaña al coronel Mansilla en su expedición no es capaz de entender lo que quiere decir *número*, aunque sepa contar perfectamente, como si de algo ajeno a su horizonte cultural se tratara. Del glosario de Pigafetta al IATE han pasado muchos siglos y diversas revoluciones científicas, particularmente esa en cuya punta del iceberg estamos flotando nosotros en estos momentos, la de la informática. Cuando Miguel Sáenz de Sagaseta se refiere a este fenómeno en «Bajo la advocación de San Google» (2007), nos está queriendo indicar el enorme caudal documental con el que cuenta hoy el traductor para poder cumplir sus encargos. La revolución de las tecnologías de la información ha significado un paso gigantesco

hacia delante para facilitar el trabajo de los traductores, empezando por la victoria sobre el espacio que suponen unas referencias y unas herramientas que no están atadas a un lugar concreto. Ahora bien, aún nos falta que emerja aún mucho volumen de ese iceberg para lograr hallar la piedra filosofal de la traducción automática perfecta que hace más de un siglo había encontrado ya un personaje de ficción de Pío Baroja con el *traduscopio*:

No contento aún con esto, Macbeth, siempre borracho e impasible, explicó al público un aparato de su invención, el traduscopio óptico y acústico. El traduscopio era un aparato muy sencillo, sencillísimo, fundado en el sabio y desconocido principio del doctor Philf, de que las palabras, así habladas como escritas, se van dilatando a medida que se aproximan a los trópicos, y contrayéndose a medida que se alejan. Así, para construir el traduscopio, no hay más que combinar un sistema de meniscos convergentes que van pasando a meniscos planos y luego a meniscos divergentes y colocarlos en un tubo. Los meniscos pueden ser ópticos o acústicos, según se quiera.

Si se habla por un lado del tubo en inglés, por el otro extremo del tubo salen palabras en castellano. Lo mismo sucede si se mira, porque el traduscopio lo traduce todo; la cuestión no está más que en la graduación de los tornillos.¹³

Solo tres años antes de la publicación de esta novela, Baroja, como tantos escritores del 98, había sido testigo de la liquidación de los retales del imperio español, en la paz de París que rubricaba la derrota española ante los Estados Unidos y la pérdida de las últimas joyas de la Corona, en particular la preciada Cuba. Las negociaciones de paz se celebraron entre las dos delegaciones sin que pudieran entenderse entre sí, a no ser por la presencia del intérprete Ferguson, miembro de la comisión estadounidense.

¹² Mansilla 1870: 202.

¹³ Baroja 1973 [1901]: 83.

The Commissioners also say a high compliment was paid to Arthur Ferguson, the interpreter attached to the commission, by the Spaniards, who, although he was an American attaché, trusted him to represent both parties.

After the treaty was signed and when the farewells were being exchanged, Señor Montero Ríos, President of the Spanish Commission, seized Mr. Ferguson's hands, and in a courtly Spanish manner exclaimed:

"I am sure you must have a fellow-feeling for Spaniards, for you speak our language not only with the head, but with the heart."

Mr. Ferguson is gifted with a remarkable memory. He would listen to a speech ten to twenty minutes long, and would then repeat its substance in the other language. The accuracy of his translations was never questioned.¹⁴

Esta nota de *The New York Times* es indicativa de la confianza respecto al «intérprete del enemigo» mostrada por la parte española, que siempre tuvo la certeza de que el mediador había sido lingüísticamente fiel al texto original y, de alguna manera, según el sentir de Montero Ríos, leal a los españoles, cuyos sentimientos de derrota no podría dejar de compartir, conociendo tan bien como conocía el idioma de Cervantes, en una identificación nada extraña de lengua y patria. Otra cosa son los comentarios del periodista, que, además de expresar la modalidad utilizada por Ferguson para la interpretación —la consecutiva larga— también se aventura a decir que nadie le corrigió la exactitud de las traducciones. Desde la lectura que podemos hacer hoy nos preguntamos quién podría haberle cuestionado las traducciones si el único que sabía los dos idiomas era él.

El siglo XIX había empezado con los episodios que significaron el aluvión de las repercusiones

de la revolución francesa en nuestro país, entre otras el nombramiento por Napoleón de su hermano José I Bonaparte como rey de España. El discurso «programático» del recién instaurado monarca, pronunciado en Logroño, hubo de ser traducido para que el público asistente lo entendiera.

En presencia de numerosos representantes del clero y fieles en general, Bonaparte defendió desde el púlpito de la colegiata logroñesa su derecho a ceñir la corona. Pero como no dominaba la lengua de Cervantes, optó por hablar en italiano, ante la sorpresa del auditorio. El sermón tuvo que ser traducido al castellano por el patriarca de las Indias Occidentales, Ramón José de Arce.

De Arce, a la sazón también arzobispo de Zaragoza, era un prelado muy afecto al bonapartismo, afrancesado convicto y cercano a la masonería, pese a que, hasta ese mismo 1808, ostentara el relevante cargo de inquisidor general.¹⁵

Aquellos fueron acontecimientos de gran importancia en el péndulo de nuestra Historia que pasaron por la traducción para poder ser entendidos. Igual que lo fueron otros, más lejanos en el tiempo, como sucedió con los vaivenes de fronteras de las sociedades medievales, en las que la coexistencia de culturas, lenguas y religiones caracterizó a nuestros pueblos y ciudades durante siglos. El esfuerzo traductor del reinado de Alfonso X el Sabio merece ser apuntado aquí no solo por la tarea colosal de recuperar una cultura secular refinada, como la de los griegos, árabes y persas, sino también por la alquimia que fue necesaria para que lo que estaba en un idioma incomprendible pasase a otro que sí se entendía.

[...] Au XIIe siècle coexistent l'arabe, le roman, c'est-à-dire la langue vernaculaire espagnole, et le latin, ainsi que, dans une moindre mesure, l'hébreu. Une des particu-

¹⁴ *The New York Times*, 18 de diciembre de 1898.

¹⁵ Marcelino Izquierdo, diario *La Rioja*, Logroño, 24 de diciembre de 2008.

larités de certains travaux de cette époque, c'est que, entre l'arabe, la langue source, et le latin, la langue cible, intervient une langue intermédiaire, la langue vernaculaire espagnole. Elle permet à un arabisant juif ou mozarabe de transmettre dans une langue servant principalement à l'oral et qui est en général sa langue maternelle le contenu d'un texte formulé dans une langue qui est celle dont il se sert à l'écrit. Le destinataire, quant à lui, reçoit oralement, dans une langue qui est sa langue maternelle s'il est espagnol, un message qu'il transcrit en latin, langue dont il se sert toujours à l'écrit. Dans un certain nombre de cas, donc, la traduction est fondée sur une collaboration ayant pour point de départ un plurilinguisme collectif ainsi que deux diglossies individuelles. En sorte que celui qui écrit la traduction ne connaît pas forcément la langue du texte du départ. [...]¹⁶

¡Y pensamos que las sociedades multiculturales o, más cabalmente, interculturales, fruto de los fenómenos de inmigración que estamos presenciando en las últimas décadas, son cosa de nuestros días...!

Citas

- BAIGORRI JALÓN, Jesús / Ana GONZÁLEZ SALVADOR eds. (2007). *Entre lenguas: traducir e interpretar*, Fundación Academia Europea de Yuste, Cáceres.
- BAROJA, Pío (1973 [1901]). *Aventuras, inventos y mixtificaciones de Silvestre Paradox*, Caro Raggio, Madrid.
- DELISLE, Jean / Judith WOODSWORTH eds. (1995). *Translators through History*, John Benjamins, Amsterdam.
- FOZ, Clara (1998). *Le Traducteur, l'Église, le Roi*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.
- HAUBERT, Maxime (1999). *Índios e jesuítas no tempo das missões: séculos XVII-XVIII*, Companhia das Letras, São Paulo.
- HOWLAND, Douglas (2003). «The Predicament of Ideas in Culture: Translation and Historiography», 45-60 en *History and Theory* 42, 1.
- KADARÉ, Ismail / D. FERNÁNDEZ RECATALÀ (2003). *Les quatre interprètes*, Stock, París.
- LAFARGA, Francisco (1991). «¿Adaptación o reconstrucción? Sobre Beaumarchais traducido por Bretón de los Herreros», 159-166 en Francisco LAFARGA MADUPELL / María Luisa DONAIRE FERNÁNDEZ, coords. *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones, Oviedo.
<[http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/46861607989153509754491/024581.pdf#search=Larra traducir teatro francés](http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/46861607989153509754491/024581.pdf#search=Larra+traducir+teatro+francés)&page=2>.
- MANSILLA, Lucio V. (1959 [1870]). *Una excursión a los indios ranqueles*, estudio preliminar de Mariano Vedia y Mitre, Ediciones Estrada, Buenos Aires.
<http://www.biblioteca.clarin.com/pbda/cronicas/ranqueles/ranqueles_00indice.html>.
- PIGAFETTA, Antonio (1988 [1522]). *Primer viaje alrededor del mundo*, ed. Leoncio Cabrero, trad. F. Ros, Historia 16 Madrid.
- SÁENZ SAGASETA DE ILÚRDOZ, Miguel (2007). «Bajo la advocación de San Google», 39-46 en Baigorri/González eds.
- SAN JOSÉ LERA, Javier (2003). «Fray Luis de León, "Salmo I": traducción, poesía y hermenéutica», 51-97 en *Bulletin Hispanique*, junio.
<<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?portal=180&Ref=29318>>.
- TSUEN-HSUIN, Tsien (1954). «Western Impact on China Through Translation», 305-327 en *The Far Eastern Quarterly*, 13, 3.

¹⁶ Clara Foz 1998: 95-96.

BUZÓN

«*Monomarental*»: neologismo prescindible

FERNANDO A. NAVARRO

Traductor médico. Cabrerizos (Salamanca, España)

fernando.a.navarro@telefonica.net

Encuentro espeluznante el neologismo *monomarental*, que me asalta desde la nota «Familias monomarentales», en la sección «Neológica Mente» del último número de *puntoycoma*.

Para Miquel Vidal, autor de la nota, «se trata de uno de esos términos innovadores que desatan las iras conservadoras, que ya le han aplicado los calificativos insultantes de turno». No insultaré, no, a la pobre palabra, pues considero que no tiene culpa alguna de que la hayan creado tan contrahecha y la hayan echado a rodar precipitadamente por esos textos y por esos mundos de Dios.

Reconozco sin problemas que el concepto que designa existe, es una realidad social creciente y pide un nombre. En los tres últimos decenios, el modelo de familia nuclear que más ha crecido en las democracias occidentales es, sin lugar a dudas, el de la familia monoparental, compuesta por un solo miembro de la pareja progenitora —varón o mujer— y uno o más hijos que, de forma prolongada, pierden en mayor o menor medida el contacto estrecho con el otro progenitor. Hasta donde yo sé, la distribución de estas familias monoparentales por sexos está enormemente desequilibrada; no dispongo de cifras exactas, pero yo me atrevería a asegurar que, en el momento actual, la proporción de familias monoparentales a cargo de la madre debe rondar el 90 %.

Las familias monoparentales con una mujer al frente buscan, cierto es, un nombre, pero, por favor, que no sea *monomarental*. Por más vueltas que le doy, que lo miro y lo remiro, por delante y por detrás, el vocablo de marras me

exaspera, me horroriza, me quita el sueño. No me gusta nada, pero lo que se dice nada, ni su *mono* del principio ni, menos aún, su *marental* postrero.

Prefijo *mono-*

Las normas clásicas de la neología piden el recurso a los numerales latinos (*uni-*, *bi-*, *tri-*, *cuadri-*, *quinque-* ... *multi-*) para formar compuestos con raíces de origen latino, y a los numerales griegos (*mono-*, *di-*, *tri-*, *tetra-*, *penta-* ... *poli-*) para formar compuestos con raíces de origen griego. A partir de *cellula*, por ejemplo, que es vocablo latino, decimos *unicelular*, *bicelular* ... *multicelular* (y a nadie medianamente culto se le ocurriría formar híbridos como **dicelular* o **policelular*). Con *sáccaron*, en cambio, que es griego, hemos formado *monosacárido*, *disacárido* ... *polisacárido* (y nadie osaría escribir **bisacárido* o **multisacárido*). Por eso nos suenan bien tanto *gemelos monocigóticos* o *univitelinos* como *gemelos dicigóticos* o *bivitelinos*, pero nos sonaría a rayos si oyéramos a alguien decir *gemelos *unicigóticos* o **monovitelinos* y *gemelos *bicigóticos* o **divitelinos*.

Eso dice la neología clásica, ciertamente, pero luego el uso se ha encargado de imponer en la práctica híbridos de lo más chocante. En mi ámbito de actividad, el lenguaje biosanitario, no es ya raro encontrar médicos que usan numerales griegos donde deberían ir los latinos (y escriben, por ejemplo, *vacuna *monovalente* en lugar de *vacuna univalente*), o usan numerales latinos donde deberían ir los griegos (y llaman **cuadripléjico*, en lugar de *tetrapléjico*, al paciente con parálisis de las cuatro extremida-

des). O que mezclan numerales al buen tuntún, según les suena, y vemos así en los textos de farmacocinética *modelo monocompartimental* (griego+latín, mal) junto a *modelo bicompartimental* (latín+latín, bien), o en los textos de traumatología, referido a un hueso, *perforación monocortical* (griego+latín, mal) junto a *perforación bicortical* (latín+latín, bien).

Pero, en fin, si los hablantes han dado por buenas las *familias monoparentales* — pese a que no sean pocos quienes, también en español, siguen escribiendo aún, con más propiedad, *familias uniparentales* —, pasaremos igualmente por alto ahora ese *mono-* anómalo de las *familias monomarentales*. Que es en realidad lo de menos; porque si el prefijo *mono-* hace al purista apenas alzar una ceja, el adjetivo *marental* le pone los pelos, literalmente, de punta.

De madre, ¿marental?

Cuenta Vidal que encontró el neologismo monomarental por primera vez en el texto de una declaración de un ayuntamiento catalán. Es posible que a partir del catalán *mare* (madre) no cante mucho — y yo diría que, pese a ello, choca también en la lengua de Pla —, pero en castellano causa espanto ver usado el adjetivo **marental* para expresar relación con la madre.

Está, además, otro problema que ya apunta el propio Vidal en su nota: «si este neologismo acaba por imponerse, ¿qué va a pasar con el término *monoparental*? Lo lógico será que su significado se vaya desplazando, deje de indicar a cualquiera de los dos progenitores para señalar exclusivamente al padre». De producirse tal evolución semántica, que considero bien posible, todo el esfuerzo habría servido de bien poco, pues para cubrir una laguna semántica necesaria (la de las familias monoparentales a cargo de la madre), habríamos creado ahora otra no menos necesaria y que previamente teníamos bien cubierta (la de las familias monoparentales a cargo de uno de los dos progenitores, indistintamente). Para ese viaje no necesitábamos alforjas, me parece.

Mucho más lógico parece desechar por inútil ese novedoso **marental* y echar mano de los adjetivos tradicionales de que disponemos en español para referirnos a los distintos miembros de la pareja progenitora: *materno* o *maternal* (del latín *mater*) para expresar relación con la madre, *paterno* o *paternal* (del latín *pater*) para expresar relación con el padre, y *parental* (del latín *parentes*) para expresar relación con ambos progenitores.

De esta forma, tendríamos *familia unimaterna* (o *familia monomaterna*) en lugar de *familia monomarental*, pero basta pensar un momento con sosiego para entender que el problema de fondo subsiste. Porque, en las sociedades monógamas, como la nuestra, la familia nuclear tradicional (compuesta por una madre, un padre y los hijos de ambos) es también *unimaterna* por definición, y *unipaterna*, puesto que consta de una sola madre y de un solo padre.

En definitiva, la solución más clara, lógica y sencilla pasa por mantener el término *familia monoparental* (o *uniparental*) con su sentido actual, y echar mano de los calificativos para precisar el significado cuando desee utilizarse en sentido restringido para referirse a un núcleo familiar formado solo por la madre y sus hijos (*familia monoparental femenina*) o a un núcleo familiar formado solo por el padre y sus hijos (*familia monoparental masculina*).

Eso parece lo más sencillo, sí, pero luego la comunidad de los hablantes — tirana y caprichosa como es — hará finalmente lo que mejor le plazca, ya lo sabemos. La lengua la hacemos los hablantes, se dice; pero los hablantes todos, también los traductores y los amantes de la lengua, por supuesto. No podemos asistir impasibles a cualquier evolución de la lengua; especialmente cuando las innovaciones, como suele suceder, no surgen directamente del pueblo llano, sino que se introducen desde arriba. Tal parece ser el caso de *monomarental*, que se está tratando de imponer — en la nota de Miquel Vidal queda bien patente — a golpe de BOE, de prosa ministerial y de ayuntamiento.

Lo dijo ya Pedro Salinas en su discurso «Aprecio y defensa del lenguaje», pronunciado en la Universidad de Puerto Rico en 1944; reproduzco solo un breve pasaje, y hago más sus palabras:

¿Es lícito adoptar en ningún país, en ningún instante de su historia, una posición de indiferencia o de inhibición ante su habla? ¿Quearnos, como quien dice, a la orilla del vivir del idioma, mirándolo correr, claro o turbio, como si nos fuese ajeno? [...] Para mí la res-

puesta es muy clara: no es permisible a una comunidad civilizada dejar su lengua, desarrollada, flotar a la deriva, al garete, sin velas, sin capitanes, sin rumbo.

Abramos, sí, de par en par las ventanas de nuestra lengua y oxigenémosla con cuantos neologismos consideremos convenientes. Pero hagámoslo, por favor, sin dar patadas al idioma; o solo las menos posibles, porque duelen, ay, como golpe en la espinilla.

COMUNICACIONES

Máster Online de Terminología

Barcelona, a partir del 16 de septiembre de 2009

Organiza: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra

Esta formación para posgraduados consta de un curso introductorio y seis unidades didácticas sobre terminología, comunicación especializada, terminografía, etc. Está dirigido por Teresa Cabré y coordinado por Rosa Estopà. Se dirige a familiarizar a los estudiantes con el trabajo práctico de terminología y la creación de diccionarios especializados. Sus lenguas de trabajo son el inglés y el español.

Más información: iulaonline@upf.edu,
<<http://www.iula.upf.edu/teronl1uk.htm>>.

Les pratiques de l'interprétation et l'oralité dans la communication interculturelle

París, 20-21 de noviembre de 2009

Organiza: CRATIL (Centre de Recherche Appliquée sur la Traduction, l'Interprétation et le Langage de l'Institut de Management et de Communication Interculturels)

Coloquio internacional a cargo de catedráticos de interpretación.

Más información: colloquecratil2009@isit-paris.fr,
<<http://www.isit-paris.fr/>>.

IX Jornadas de la Asociación Española de Terminología (AETER): lenguas de especialidad y terminología Soria, 26-27 de noviembre de 2009

Organiza: Grupo de investigación GIRTraduvino

Conferencias plenarias a cargo de Teresa Cabré («Presente y futuro de los estudios de terminología») y Pierre

Lerat («Les langues spécialisées entre langue totale et ontologie»).

Más información: girtraduvino@uva.es,
<<http://www.aeter.org/home.asp>>.

Coloquio internacional: «Aspects of Legal Interpreting and Translation»

Amberes (Bélgica), 26-29 de noviembre de 2009

Organiza: EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association)

El proyecto EULITA pretende crear una asociación europea de intérpretes y traductores jurídicos comprometidos con una justicia de calidad y accesible para todas las lenguas y culturas.

El programa incluye la presentación y debate de los objetivos y estatutos de la futura asociación, así como sesiones sobre procedimientos de asilo e inmigración, formación, traducción e interpretación en dependencias policiales y en tribunales internacionales, terminología y nuevas tecnologías y traducción e interpretación para los juzgados.

Más información: francis.note@lessius.eu,
<http://www.eulita.eu/antwerp_eulita_conference_call.pdf>.

V Congreso Internacional de la Lengua Española Valparaíso (Chile), 2-5 de marzo de 2010

Organiza: Gobierno de Chile, Instituto Cervantes, Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española

El V Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) reunirá en marzo de 2010 en Valparaíso (Chile) a más de 200 ponentes de todos los países hispanohablantes y de otras zonas del mundo, que —bajo el lema

«América en lengua española» — analizarán la situación y retos del español. En él se rendirá homenaje a cuatro grandes figuras chilenas: Pablo Neruda, Gabriela Mistral, Gonzalo Rojas y Nicanor Parra, así como a Andrés Bello. El Congreso abrirá las conmemoraciones oficiales del Bicentenario de la Independencia de las repúblicas hispanoamericanas. En él se presentarán el *Diccionario académico de americanismos*, una nueva edición de la *Ortografía académica* y unas ediciones populares conmemorativas de Mistral y Neruda (con material inédito).

Más información:

<http://congresosdelalengua.es/chile/noticia_v_cile.htm>.

III Espacios Terminológicos

Aula Magna de la Universitat de Barcelona,

12 de noviembre de 2009

Organiza: TERMCAT

TERMCAT acaba de abrir la inscripción a la tercera edición de los Espacios Terminológicos, dirigidos a los expertos en terminología y en otras disciplinas relacionadas. En esta edición se les presentará la variación geolingüística en terminología, que se abordará desde dos vertientes complementarias: la perspectiva lingüística y lexicográfica y el punto de vista de los especialistas.

<http://www.termcat.cat/Espaisterminologics/2009/espais_terminologics_2009.htm>

TERMCAT publica en línea un diccionario de arqueología y actualiza la descarga de terminología del ámbito de la gastronomía

TERMCAT publica en línea un diccionario de arqueología que recoge cerca de dos mil términos catalanes (con equivalencia en castellano e inglés) relativos a la teoría, el trabajo de campo y de laboratorio, las construcciones y la interpretación, y trata aspectos tan diversos como la numismática, la musivaria, las técnicas de datación o los métodos de excavación.

<<http://www.termcat.cat/dicci/Arqueologia/index.html>>

Además, también ofrece la actualización de la «Terminología Oberta: Gastronomía (Plats a la carta)», que recoge exactamente 6 714 fichas conceptuales, con las denominaciones en catalán, castellano, francés, italiano, inglés y alemán.

La información de este repertorio procede de la aplicación informática «Plats a la carta», un recurso multilingüe y gratuito, desarrollado y gestionado por la Secretaría de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya en colaboración con TERMCAT, que facilita al sector de la restauración la elaboración de cartas y menús en catalán y permite su traducción al castellano, francés, inglés, italiano y alemán.

<<http://www.termcat.cat/productes/toberta.htm>>

La Glosateca, portal de glosarios terminológicos

La Glosateca ofrece una selección de los mejores glosarios de las distintas ramas del saber y se destina a los traductores y terminólogos que tienen el español como lengua principal de trabajo. Todos los glosarios que figuran en este portal contienen al menos términos en español y en inglés. El enlace que da acceso a cada glosario va acompañado de una breve presentación de este. El portal es el fruto colectivo de la aportación de numerosos profesionales de la traducción, centros de terminología y universidades.

<<http://www.glosateca.org/index.htm>>

TERMCAT publica un léxico de las Comunidades Europeas

Se trata de un diccionario accesible en línea (<http://www.termcat.cat/dicci/comunitats/index.html>) que pone a la disposición del público, en formato de consulta y con posibilidad de descarga, más de trescientos términos catalanes con sus equivalentes en español, francés e inglés procedentes de la extracción del apartado «Comunidades Europeas» del tesoro plurilingüe Eurovoc, de la Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

Son términos referentes a las instituciones de la Unión Europea y a la función pública, el Derecho comunitario, la construcción europea y las finanzas comunitarias, que han sido revisados por un equipo de especialistas de la Secretaría para la Unión Europea del Gobierno catalán.

La obra forma parte de la colección «Diccionaris en Línia», disponible en el web de TERMCAT, que ofrece conjuntos de terminología específica sobre distintos ámbitos de especialidad, como la *Terminologia dels videojocs*, el *Diccionari d'esports olímpics* o el *Diccionari de la renda*. El diccionario permite consultar las denominaciones en el índice alfabético de cada lengua, en el índice temático o introduciendo directamente una palabra de consulta en el espacio superior *Cerca* («Búsqueda»).

Más información: <<http://www.termcat.cat>>.

Una herramienta para el seguimiento de la terminología normalizada

El sistema ESTEN es una herramienta para el seguimiento de la terminología normalizada, que permite evaluar la implantación de los términos en sus contextos reales de uso. Ha sido desarrollada por el grupo de investigación IULATERM, del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra, con la colaboración del Centro de Terminología TERMCAT y la financiación de la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno catalán.

ESTEN está disponible en la red (<http://esten.iula.upf.edu>) y permite que cualquier persona, una vez registrada en el sistema, pueda constituir y analizar corpus propios.

AuthorAID

El concepto de AuthorAID nació para aprovechar los nuevos conocimientos producidos en países en vías de desarrollo: su aumento de la capacidad investigadora hace que esos países estén cada vez mejor capacitados para aportar descubrimientos útiles al acervo global de conocimientos.

Sin embargo, los científicos cuyo primer idioma no es el inglés encuentran dificultades para participar en el intercambio internacional de conocimientos, y las barreras son aún mayores para los que trabajan en países en vías de desarrollo. Aunque puedan recibir la ayuda de algunos profesionales de la comunicación científica —entre ellos, los traductores y editores para autores— el número de estos es insuficiente.

Así empezó a gestionarse el concepto de AuthorAID, cuyos objetivos básicos son: a) ayudar a los investigadores a publicar sus trabajos en inglés, y b) ayudar a los editores de revistas científicas a mejorar la calidad de las revistas publicadas en países en vías de desarrollo.

El último de los proyectos desarrollados en este ámbito, *AuthorAID in the Eastern Mediterranean* (AAEM), inició su primera fase de trabajo presencial en enero de 2009, cuando Karen Shashok, traductora y asesora editorial, se trasladó a Irán para trabajar en la Shiraz University of Medical Sciences (SUMS), elegida para iniciar el proyecto debido no solo a su política de innovación docente, sino además al hecho de que casi todos sus investigadores dominan el inglés escrito y hablado con un nivel alto.

Uno de los objetivos prácticos consistió en la revisión de decenas de originales escritos en inglés para que pudiesen ser leídos y criticados por los editores sin que ni el idioma ni la redacción supusiesen un obstáculo. También se facilitaron recomendaciones sobre las buenas prácticas éticas, el uso transparente de las citas bibliográficas y las estrategias para elegir la revista más adecuada. Como resultado de las sesiones de revisión (*author's editing*) los investigadores consiguieron: a) originales con mejores posibilidades de satisfacer los criterios de los revisores y editores; b) nuevas habilidades de redacción y revisión técnica, y c) una mayor confianza en el valor de su trabajo.

El apoyo editorial de AAEM se plasmó en la corrección lingüística y técnica de los originales en inglés aceptados para su publicación, la formación de los editores técnicos y el asesoramiento de los directores editoriales acerca de las pautas actuales de buena práctica profesional.

La formación de alumnos de medicina, investigadores y editores es otro aspecto importante de AAEM: con ellos se debatieron los retos a los que se enfrentan los investigadores cuyo primer idioma no es el inglés, las estrategias más eficaces para conseguir la publicación y los problemas éticos que afectan a la edición científica.

Según Karen Shashok, «en nuestra labor como constructores de puentes comunicativos, los traductores y editores científicos de diferente procedencia cultural desempeñamos un papel importante en la eliminación de las barreras al intercambio global de información científica».

Más información: kshashok@kshashok.com,
<<http://en.wikipedia.org/wiki/AuthorAID>>.

Estudio descriptivo multilingüe del resumen de patente: aspectos contextuales y retóricos,

de Maite Aragonés Lumeras

(Peter Lang, 2009; ISBN 978-3-03911-771-0;

<<http://www.peterlang.com/index.cfm?vID=11771&vLang=E&vHR=1&vUR=2&vUUR=1>>)

Este estudio comparativo de los resúmenes de patente se basa en la noción de género textual, que la autora considera extrapolable al análisis de otros géneros, como la traducción jurídica, y se propone describir las competencias que debe desarrollar el traductor de patentes. Entre otros aspectos, cabe destacar la inclusión de textos en chino en el corpus utilizado y la delimitación de los factores extratextuales determinantes para la lectura y la toma de decisiones lingüísticas. Para objetivar el análisis (con)textual previo a la traducción, se propone la adopción de una perspectiva integradora que tenga en cuenta los propósitos comunicativos y las intenciones de los participantes, así como las expectativas de estos con vistas a garantizar una comunicación plenamente efectiva.

puntoycoma

Cabos sueltos: notas breves en las que se exponen argumentos o se facilitan datos para solucionar problemas concretos de traducción o terminología.

Neológica Mente: reflexiones, debates y propuestas sobre neología, en concomitancia con el foro NeoLógica.

Colaboraciones: opiniones, propuestas y debates firmados por nuestros lectores y por los miembros de la redacción cuando intervienen a título personal.

Tribuna: contribuciones especiales de personalidades del mundo de la traducción.

Buzón: foro abierto a los lectores de *puntoycoma* para que manifiesten su opinión sobre temas ya tratados.

Reseñas: crítica de obras relacionadas con los temas tratados en *puntoycoma*.

Comunicaciones: información sobre publicaciones y calendario de acontecimientos relacionados con la traducción.

(La responsabilidad de todas las colaboraciones firmadas incumbe a sus autores)



puntoycoma ISSN 1830-5415

CORRESPONDENCIA Y SUSCRIPCIONES

Alberto Rivas
Comisión Europea
JMO A3-071A
L-2920 Luxemburgo
Tel. (352) 4301-32094
dgt-puntoycoma@ec.europa.eu



REDACCIÓN

Bruselas

Isabel Carbajal, Mónica Fuentes, Pollux Hernández,
Miguel Á. Navarrete, María Valdivieso y José Luis Vega

Luxemburgo

Josep Bonet, Victoria Carande, Loli Fernández, Alberto Rivas,
Carmen Torregrosa, Xavier Valeri y Miquel Vidal

Madrid

Luis González

Secretaría: Luz Ayuso e Isabel de Miguel,
con la colaboración de Tina Salvà y May Sánchez Abulí